

# VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

## CHAPITRE XXVII

Notre nouveau chef fortifie Asunción.

Il va chez les Timbús

et trouve les nôtres en guerre avec cette nation.

Il occupe la forteresse de Corpus Christi  
et retourne à Buenos Aires.

Notre chef fit équiper quatre brigantins et partit avec cent cinquante soldats. Les autres restèrent à



Asunción. Il nous annonça qu'il voulait réunir dans cette ville les cent cinquante hommes qu'on avait laissés chez les Timbús, et les cent soixante qui étaient à Buenos Aires à bord des vaisseaux. Il descendit donc le Paraguay et le Paraná, et il arriva à Timbús. Nous avons donné à cet endroit le nom de Buena Esperanza <sup>(63)</sup> et à la forteresse que nous avons bâtie celui de Corpus Christi.

Avant notre arrivée à Corpus Christi, quelques-uns des chrétiens qui s'y trouvaient, savoir le capitaine Francisco Ruíz \*, un prêtre nommé Juan Gabriel de Lezcano, un juge nommé Juan Pavón et un secrétaire appelé Pero Hernández, qu'on avait nommés vice-gouverneurs, formèrent le cruel et perfide dessein de faire périr le cacique de l'endroit et quelques autres naturels, et ces scélérats exécutèrent leur crime avant notre arrivée, oubliant les bienfaits dont ces Indiens les avaient comblés.

Quand nous apprîmes cette nouvelle, nous fûmes d'autant plus effrayés que tous les Timbús avaient pris la fuite. Mais comme il n'y avait plus de remède, notre général se contenta de recommander à Antonio de Mendoza, qu'il laissa dans la citadelle de Corpus Christi, de se défier des Indiens s'il tenait à la vie, et de faire bonne garde jour et nuit, ajoutant que s'ils venaient en amis, il devait les bien traiter, mais n'avoir aucune confiance dans leurs démonstrations d'amitié, sans quoi il pourrait arriver de grands malheurs.

Après lui avoir donné ces instructions, il se disposait à partir en emmenant avec lui les trois auteurs de ce meurtre, lorsqu'il vit arriver Zaique Limy, un des principaux caciques des Timbús et grand ami des chrétiens. Ce chef avait été contraint à cause de sa femme et de ses enfants, et par l'influence de sa famille, de s'associer aux desseins de ses compatriotes. Il s'engagea donc à

conduire tous les chrétiens chez lui, assurant que déjà tout le pays était en armes dans l'intention de les massacrer ou de les chasser. Mais Irala lui répondit que la garnison était assez forte pour repousser toutes les attaques. Il l'engagea à se réunir aux chrétiens avec sa famille et sa peuplade, ce que celui-ci lui promit. Notre chef continua alors à descendre le fleuve et nous laissa à Corpus Christi.

### NOTES.

**Note** N°63, page 145, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : Esperanza, un peu en amont de la ville argentine de Santa Fe.

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

\*Dans le chapitre III du **Capitaine Vergara**, Roberto J. **Payró** attribue certaines décisions de Domingo Martínez de Irala à F. Ruíz Galán. Voir :

« *Conversation de soldats* »

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

**Corpus Christi** se trouvait à la confluence du Paraná et du Carcarañá. « *Le 15 juin 1536, Juan de Ayolas a fondé en un endroit proche des ruines de **Sancti Spiritus** le fort de Corpus Christi, qui fut*

*détruit par les timbús le 3 février 1539. » :*  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Puerto\\_Gaboto](https://es.wikipedia.org/wiki/Puerto_Gaboto)

---



Maquette digitale du monument-musée représentant le fort **Sancti Spiritus** :

<http://puertogaboto.blogspot.be/2011/06/el-monumento-museo-representativo.html>

Carte de Diego Gutiérrez de 1562 :

<http://puertogaboto.blogspot.be/2008/02/base-cartografica-documental.html>

On voit sur le détail de la carte suivante de Diego Gutiérrez le fort de **Sancti Spiritus** (localisant presque le futur fort de Corpus Christi) à gauche :





désigner l'agglomération à l'embouchure du Carcarañá sous le nom de **Fuerte Sancti Espiritu**:  
<http://puertogaboto.blogspot.be/2010/05/el-rincon-de-gaboto-en-1810-y-anos.html>

### **Bibliographie.**

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; *Viaje al Río de la Plata* :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

*Viaje al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL* ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *Índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

\*Vicente PISTILLI S. ; *La cronología de Ulrich Schmidel* ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /**  
**DICCIONARIO DE PERSONAJES.**  
**OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du*

***Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires*** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :  
<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA** ; ***Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556*** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Escribano Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña. Ver, e. o., en :

Guillaume CANDELA ; ***Domingo Martínez de Irala*** (pp. 30, 47-48, 51, 87) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

MADERO ; ***Historia del puerto de Buenos Aires*** ; pp. 95, 107, 115-116, 128, 131-133.

Ecrivain public Pero (Pedro) **HERNÁNDEZ** = Garduña. Voir, e. a., dans :

Guillaume CANDELA ; ***Conquête Paraguay***, (p. 27) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (p. 88, 89, 106, 107, 126, 143, 144, 146, 266, 342) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Domingo de **IRALA** = **El capitán Vergara** de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR ; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Cacique Zaique Limy o Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**). Ver, e. o., en :

Schmidel, Ulrich ; **Viaje al Río de la Plata**, capítulos XXVII, XXVIII :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Padre Juan Gabriel de **LEZCANO**. Ver, e. o. :

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (p. 54) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Père Juan Gabriel de **LEZCANO**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (p. 269) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Antonio de **Mendoza**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 97, 103) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Juez Juan **Pavón**. Ver, e. o. :

MADERO ; **Historia del puerto de Buenos Aires** ; p. 112, 133, 135.

Juge Juan **Pavón**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (p. 83, 143, 250) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Francisco **Ruiz Galán** o menos conocido como Francisco Ruiz de Galán (n. Guadix de Granada, España, 1500 - isla Santa Catalina, finales de 1541) fue un militar y conquistador español que con el grado de capitán fue nombrado por el adelantado Pedro de Mendoza como el primer teniente de gobernador de Buen Ayre, Corpus Christi y Buena Esperanza en 1537, hasta que fuera abandonada e incendiada la primera Buenos Aires, a finales de junio de 1541:

[https://es.wikipedia.org/wiki/Francisco\\_Ruiz\\_Gal%C3%A1n](https://es.wikipedia.org/wiki/Francisco_Ruiz_Gal%C3%A1n))

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 20, 30-31, 33) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, p.107.

Francisco **Ruiz Galán**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (p. 27-28, 52-55) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; ***Naissance d'une société métisse*** (pp. 85, 87, 94–97, 101, 103, 104, 397) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**Note** concernant les Indiens **Timbús**, in : Ruy Díaz de Gúzman ; ***Argentina manuscrita*** ([\*Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata\*](#)) ; 1612 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI<sup>e</sup> siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.

« **Carte des communautés indigènes** habitant la région du Paraguay au 16<sup>ème</sup> siècle » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée.